

# The British Esperantist

n<sup>o</sup> 677 · march 1962

one shilling  
Plus postage



(Fotis: S-ro Debenham)

La Adminkomitato de B.E.A. en kunsido. De maldekstre, sidantaj: J. W. Leslie, C. M. Houghton, N. R. Smith, H. W. Allen-Smith, F-ino E. M. Wheatley, A. Diaz; starantaj: L. I. Gentle, W. M. Goodes, D. B. Gregor.

# The British Esperantist

*Publishers:*

THE BRITISH ESPERANTO  
ASSOCIATION, INC.  
140, Holland Park Ave.,  
London, W.11

*Editor:*

D. B. GREGOR, M.A., L.B.E.A.  
27, Rushmere Road  
Northampton

Contributions must be type-written, in double spacing, and sent in by the 20th of the month previous to publication. The Editor reserves the right to refuse, correct, or shorten them. He is not necessarily in agreement with views expressed in signed articles, but accepts responsibility for those unsigned. Advertisements: £5 per page and pro rata to one-eighth.

## CONTENTS

	<i>page</i>
Annual Report of the Council .. ..	217
46-a Brita Kongreso .. ..	220
Annual Circular .. ..	221 and 224
Revenue Account and Balance Sheet	222-223
Poezia Angulo .. ..	224
Okazontajoj .. ..	225
Translation Competition .. ..	225
Lingva Angulo .. ..	225
From Far and Near .. ..	226
47-a Universala Kongreso .. ..	227
Junularo Esperantista Brita. <i>J. Murray</i>	227
Novaj Libroj .. ..	228
El nia Leterkesto .. ..	229
Belarta Konkurso 1962. <i>W. Auld</i>	230
Esperanto en Radio .. ..	230
Official Notices .. ..	231
Solvo de Krucvortenigmo. <i>A. D. Cook</i>	232
Naskigo .. ..	232
Mortoj .. ..	232

Nearly double your pension by buying an annuity

Obtain capital by commuting your existing pension

Thrombosis no objection to Life Assurance

We represent the leading Insurance Companies

For *YOUR* Insurance consult—

**F. Pawlack & Co. Ltd.**

98, St. John's Road, London, S.W.11

Telephone: BAT. 9168

# The British Esperantist

(incorporating International Language)

THE OFFICIAL ORGAN OF THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION

---

---

58TH YEAR, No. 677

MARCH, 1962

---

---

## The British Esperanto Association

(Incorporated)

### ANNUAL REPORT of the COUNCIL for 1961

To be presented to the Members at the Annual General Meeting,  
at Southport, on Sunday, 22nd April, 1962

**General.** The outstanding event of the year was the Universal Esperanto Congress at Harrogate, to which town it had been invited by the Yorkshire Esperanto Federation. With the Congress were associated the Pre-Congress and East-West Seminar in London, the Post-Congress Excursion in Scotland, the T.E.J.O. World Youth Congress at Wokingham, the K.E.L.I. (Christian) Congress at Bishop's Stortford, and the I.G.A. Geographical Summer School at Leicester. These were not organized by the B.E.A. and have been fully reported elsewhere, but members of the Association took a full part in them, and a large amount of work devolved on our Staff. During the Congress period the office functioned unofficially as an information-bureau, and was visited by a number of foreign Esperantists, including Professor Hideo Yagi and Mr. E. J. Woessink, who are respectively Vice-President and Treasurer of the U.E.A.

The 45th British Esperanto Congress, which took place at Bournemouth at Easter, was successfully organized by the B.E.A. and the local Group conjointly.

**Membership.** The membership for 1961 totalled 1,625 (63 Fellows, 1,435 Ordinary Members and 127 Junior Members) against 1,587 in 1960. The Association also transmitted to U.E.A. the subscriptions of 606 individual members of that body.

**Groups and Federations.** There were fifty-seven Affiliated and four Associated Groups and twelve Federations. (During the year the Sunderland Group and the Studo-Klubo (London) became affiliated and the Hull Group withdrew its affiliation.) The Council is aware that there exist other groups that could become affiliated, or, if of less than ten members, associated.

**Youth.** Junularo Esperantista Brita (J.E.B.), the Youth Section of B.E.A., had 213 members (86 Active Members and 127 members by virtue

of being Junior Members of B.E.A.). Five Junior Groups were associated with J.E.B., which also had 140 Supporters. There were fourteen regional secretaries. Seven numbers of the journal *Kial Ne* appeared. J.E.B. organized, in connection with the Harrogate Congress, the International Youth Congress at Wokingham, which was attended by more than 100 persons from 14 countries. A new Group was founded in Oxford University and a beginners' course was started in the University of London.

**Publicity.** The Association embarked on the display of posters at selected railway stations; arranged and financed a Press conference in London in connection with the Harrogate Congress, and bore part of the cost of a series of advertisements in the *Spectator*, the *New Statesman* and the *Observer*, using the address of the Association.

Office correspondence shows that many recruits to Esperanto have bought textbooks produced commercially by outside publishers. The regular magazine advertisements carefully arranged by the Secretary continue to bring good results.

Our work suffers, however, from the lack of staff to deal as fully as we should like with inquiries, and to keep adequate records of them. Some of our publicity material is out of date, and we particularly need a new general informative book in English to take the place of Durrant's *The Language Problem*, now out of print.

During the year the Press, the B.B.C. and I.T.V. took considerable notice of Esperanto, doubtless stimulated by the U.K. at Harrogate.

**Esperanto in Schools.** The Society of British Esperantist Teachers (S.B.E.T.) reports that during 1961 Esperanto was taught in Great Britain to 733 pupils in fourteen schools and at a teachers' training college. A number of members gave talks in schools and other educational establishments.

An intensive Esperanto course for teachers was held at the Wedgwood Memorial College, Barlaston, in July. The lecturers were Marjorie Boulton, Professor Collinson and S. Pragano, and the arrangements were made possible by the enthusiastic efforts of Alderman Barks of Stoke-on-Trent.

**Correspondence Courses and Examinations.** Enrolments for our Correspondence Courses were :—

Popular	..	129	Intermediate	..	31
Modern	..	22	Advanced	..	9

B.E.A. Examination Results were :—

	<i>Description</i>	<i>Candidates</i>	<i>Passed</i>
Schools	.. ..	45	30
Elementary	.. ..	21	19
Advanced—Written	.. ..	13	12
Oral	.. ..	19	19

R.S.A. Examination Results were :—

	<i>Description</i>	<i>Candidates</i>	<i>Passed</i>
Stage I	.. ..	35	26
Stage II	.. ..	21	17
Stage III	.. ..	5	4

**The Journal** (*The British Esperantist*). A feature during 1961 was the publication of a series of hitherto unpublished Zamenhof letters and postcards, the property of B.E.A., some of which were reproduced in facsimile. Much space was given to the Harrogate Congress, and the January number, of which 500 extra copies were printed for the Yorkshire Federation, had eleven pages about Harrogate and its surroundings.

**Travel.** A party of twenty, organised by Mrs. E. M. Rapley, travelled to the international summer school holiday at Vejle, Denmark, in October. Enthusiastic reports were received from participants.

**Publications.** The following important publications by British Esperantists appeared during the year: *Otelo* (Shakespeare), translated by Reto Rossetti; *Unufingraj Melodioj*, by William Auld; *Liliputo* (Swift), translated by Ethel Prent; *Vitrato*, by John Francis; the "Daily Mail" *Bildlibro pri Bestoj*, translated by W. A. Gething; *Meteorologia Terminaro* (U.E.A. Jarlibro, Part II), by M. Lewin.

**Finance.** We again have to record a substantial deficit despite a close watch on expenditure and increases in membership subscriptions, trading profits and donations. £324 was spent on advertising and publicity. The Journal cost £150 more than in 1960 and the Council are considering ways of effecting a saving and meeting extra costs in 1962. In addition to generous donations to the regular funds, members have responded well to the Library Rehousing Appeal. This produced £551, of which £62 was spent during the year. A final payment of £15 was received from the Wihl bequest, £50 from the estate of the late Mr. Course, and a gift of £100 from a relative of the late Miss C. Mills, who was specially interested in teaching Esperanto to children. The balance on Capital Account now stands at £5,695, £796 less than a year ago. Subscriptions have been raised from the beginning of 1962, but this will not in itself stay the drain on our resources, and the Association is able to continue its work only by reason of generous donations. The Council are grateful to all donors, and especially to contributors through the Contributory Scheme, which provides a regular and predictable income.

**Library and Office Accommodation.** The Council expresses its admiration for Mr. Butler's long continued work for the Association's Library, which for many years has been at his house. This house is now being demolished under a redevelopment scheme and we have to arrange for fresh accommodation. The Executive Committee invited quotations for furnishing rooms on the first floor of 140, Holland Park Avenue, for this purpose, but delays in obtaining specifications and tenders caused postponement of the removal, and the books were therefore transferred to a depository in October. There was a generous response to the Library Rehousing Appeal, and the amount at first envisaged was almost completely subscribed, but at the time of reporting it appears that the final cost will be considerably more.

Our Headquarters building requires redecorating and certain repairs and renewals and expense must be expected on this account.

**Business of the Association.** The Council met five times during 1961, with an average attendance of twenty-nine out of a total of seventy-two, and

the Executive Committee met monthly, its meetings (on Saturdays) often lasting from 2.30 p.m. till late in the evening.

During the year more than 10,000 letters and 680 press cuttings were received; this gives some idea of the extent of one part of the work of the office.

**Staff.** The Staff, as before, consists of the Secretary, Mrs. Leslie and (part-time) Mrs. Owen. They all continue to put in much more work than it is reasonable to expect of them. Even so, much that ought to be done is not done. Early in the year the Secretary was ill for some weeks, and the Executive Committee were made very aware of the extent to which we are dependent on the loyal services of these three people.

Mr. C. D. A. Capp and Mr. C. M. Houghton continued to do much voluntary work in the office. The death of Mr. Epton and the departure from London of Col. Hughes, both of whom had effective charge of certain branches of office work, have been keenly felt; Col. Hughes, however, continues to supervise the Contributory Scheme from his new home.

**Officers.** The Honorary Secretary, Mr. H. A. Epton, who had served the Movement in various capacities for many years, died in March, and the Council appointed Mr. C. M. Houghton in his place. Mr. J. C. Rapley relinquished the post of Honorary Treasurer in April, and was succeeded by Mr. H. W. Allen-Smith.

**Appreciation.** The Council is confident that it is carrying out the wishes of all members in expressing deep appreciation of the work during the year of the Officers and Executive Committee. This work has been an example to the many active Federation and Group officials throughout the country.

## 46-a BRITA KONGRESO

SOUTHPORT—20a-23a APRILO

Aliĝintoj ĝis la 20a Februaro

77. S-ro F. Taylor	103. S-ro T. H. Williams
78. S-ino H. Taylor	104. S-ro J. M. Hamilton
79. S-ino J. W. Langtree	105. F-ino S. H. Boocock
80. S-ino B. A. Larrad	106. F-ino E. F. Boocock
81. F-ino M. E. Larrad	107. S-ro V. Sadler
82. S-ro H. Ingham	108. S-ino C.M. McQueen
83. S-ro H. Dodson	109. S-ro F. R. Jordan
84. S-ino D. E. Powley	110. S-ro N. Booth
85. F-ino V. Hodgetts	111. S-ino P. Booth
86. F-ino M. Luty	112. S-ro K. Masterman
87. S-ro E. F. Burn	113. F-ino Antschi van
88. F-ino P. M. G. Chaundy	Stolk
89. F-ino E. G. R. Chaundy	114. S-ro Revill
90. S-ro L. G. Livett	115. S-ino Revill
91. S-ino A. Livett	116. F-ino H. Revill
92. F-ino B. Livett	117. S-ro I. Revill
93. F-ino C. Livett	118. S-ro F. D. Murphy
94. F-ino M. Kaye	119. S-ino Murphy
95. S-ro L. I. Gentle	120. S-ro D. H. Withy
96. S-ro K. J. Hadler	121. S-ro J. K. Challenger
97. S-ro W. E.	122. F-ino E. C. Bailey
Westmancote	123. S-ro D. B. Gregor
98. F-ino Lindsay	124. S-ino G. Gregor
99. S-ro A. J. Leather	125. S-ro A. E. Fantom
100. S-ino M. W. Leather	126. S-ro W. A. Gething
101. F-ino E. Peel	127. S-ino B. E. Gething
102. F-ino F. A. Hodge	

EXPRESS

TRAVEL & TRANSPORT Co.

(L. T. KNIGHTS LTD.)

89-91, Newgate Street, London, E.C.1

Tel.: MONarch 6611

Have been appointed official Travel Agents of the British Esperanto

Association for

THE 47th

UNIVERSAL CONGRESS OF ESPERANTO

4-11 August

4-11 August

1962 COPENHAGEN 1962

Special arrangements by air and sea being prepared. Write now for details stating your requirements (date of travel, duration abroad, preference air or sea, any other special requirements).

# The British Esperanto Association (Incorporated)

Registered Office: 140, Holland Park Avenue, London, W.11

## ANNUAL CIRCULAR

Notice is hereby given that the Fifty-eighth Annual General Meeting of the British Esperanto Association (Incorporated) will be held on Sunday, 22nd April, 1962, at Cambridge Hall, Lord Street, Southport, Lancashire, at 9.45 a.m.

## AGENDA

- (a) Receive the Annual Report of the Council.
- (b) Receive the Annual Statement of Accounts and the Balance Sheet.
- (c) Receive the report of the Secretary as Returning Officer on the Election of Officers and Ordinary Councillors.
- (d) Consider and if necessary take action with reference to any other business or motion of which due notice may have been given, or which the majority of those present and entitled to vote may determine to entertain not being inconsistent with the Memorandum and Articles of Association.

Notice is hereby given that the first meeting of the new Council will be held on the same day and at the same place after the A.G.M., for the appointment of Sub-Committees and other business.

*J. W. Leslie*, Secretary.

The following is a list of the present Council:—

### President:

N. R. Smith, B.S.C., WH.S.C., A.M.I.MECH.E.,  
A.R.C.S., F.B.E.A.

### Vice-Presidents:

Rev. W. J. Downes, M.A., B.D.  
J. R. Grocott, F.B.E.A.  
Miss V. C. Nixon, B.A., F.B.E.A.

### Honorary Secretary:

C. M. Houghton, B.S.C., A.R.C.S.

### Honorary Treasurer:

H. W. Allen-Smith, F.B.E.A.

### Ordinary Councillors:

*Due to retire in 1962:*

W. M. Goodes  
D. Kennedy  
Mrs. M. Kennedy  
Mrs. E. Laudyn

Rev. H. Martin  
J. C. Rapley

*Due to retire in 1963:*

Dr. C. M. Bean  
L. I. Gentle  
W. A. Gething  
E. R. Holt  
P. W. Miles

*Due to retire in 1964:*

F. Parker  
G. L. Preedy  
V. Sadler  
A. Venture  
Mrs. E. Warren  
R. B. Wilkinson

## Delegate Councillors:

### GROUP COUNCILLORS—

<i>Birmingham</i> .. ..	Miss E. M. Wheatley
<i>Blackburn</i> .. ..	F. Netrval
<i>Blackpool</i> .. ..	Miss F. Pilling
<i>Bournemouth</i> .. ..	A. H. Middlemast
<i>Diservo</i>	A. J. Hicks
<i>Bradford</i> .. ..	A. Edmondson
<i>Bristol</i> .. ..	Miss B. Bowell
<i>British Association of Blind Esperantists</i>	Miss E. Woodget
<i>Burnley</i> .. ..	F. Parker
<i>Co-operative Esper- anto League</i>	A. A. Ager
<i>Edinburgh</i> .. ..	R. Calder
<i>East Ham</i> .. ..	E. K. Osmotherly
<i>Esperanta Studo- Klubo (Londono)</i>	J. C. Wells
<i>Fellowship of British Christian Esp.</i>	Mrs. F. W. White
<i>Glasgow</i> .. ..	W. A. Miskimmon
<i>Halifax</i> .. ..	F. Taylor
<i>Hexham</i> .. ..	J. Brownlee
<i>Huddersfield</i> .. ..	B. B. Beaumont
<i>Humanistaro Brita Esp.</i>	F. Thurgood
<i>Ilford</i> .. ..	K. E. Osmotherly
<i>Keighley</i> .. ..	L. G. Livett
<i>Leeds</i> .. ..	S. R. Dalton
<i>Leicester</i> .. ..	W. Marshall
<i>Letchworth</i> .. ..	Miss I. Tritton
<i>London Esperanto Club</i>	H. P. Saunders
<i>London Esperantist Spiritualist Society</i>	H. W. Holmes
<i>Manchester</i> .. ..	Miss J. Clayton
<i>Newcastle upon Tyne</i>	Miss L. Ovington
<i>Nottingham</i> .. ..	R. H. Osborne
<i>Plymouth</i> .. ..	S. R. Hawkins

(*daŭrigo sur p. 224*)

## REVENUE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31st DECEMBER, 1961

1960		1961		1960		1961	
£	£	£	£	£	£	£	£
1,314	Salaries and Pension .. ..	1,339	Membership Subscriptions ..	2,134	2,344		
50	Rent of Library .. ..	45	<i>Less: Transferred to U.E.A.</i> ..	701	867		
	140, Holland Park Avenue—						
265	Rates and Taxes .. ..	273	1,433	Donations (General) .. ..		1,477	
10	Insurance .. ..	10	157	Contributory Scheme .. ..		347	
145	Lighting and Heating .. ..	146	190	Affiliation Fees .. ..		193	
85	Repairs .. ..	85	72	Examinations .. ..		73	
			5	Correspondence Courses—		12	
				Advanced Course .. ..	19	18	
505	<i>Less: Rents received</i> .. ..	514	16	Intermediate Course .. ..	16	19	
54		52	4	Modern Course .. ..	4	2	
451		462	39	Interest .. ..		39	
140	Postages .. ..	107	81	Gross Profit on Trading .. ..		577	
159	Printing and Stationery .. ..	150	508	Gross Profit on Touring .. ..		15	
252	General Expenses .. ..	275	26	Deficit, carried to Capital Account		881	
27	Conference Expenses .. ..	39	955				
	<i>The British Esperantist</i> .. ..	1,011					
	<i>Less: "B.E." Support Fund</i> .. ..	19					
839		992					
	Advertising and Publicity .. ..	324					
	<i>Less: Advertising Fund</i> .. ..	75					
194		249					
	Depreciation of Office Furniture						
	and Equipment .. ..	40					
40		40					
<u>£3,466</u>		<u>£3,698</u>		<u>£3,466</u>		<u>£3,698</u>	

(Signed) N. R. SMITH, *President.*  
H. W. ALLEN-SMITH, *Hon. Treas.*



# BALANCE SHEET AS AT 31st DECEMBER, 1961

1960		1961		1960		1961	
£	£	£	£	£	£	£	£
						Premises at 140, Holland Park Avenue, London, W.11	3,213
6,462	Capital Account—	6,491		3,213	226	Office Furniture and Equipment, 1st July, 1948	226
33	Balance at 1st January, 1961 .. .. .	15		414	414	Additions .. .. .	414
200	Wihl Bequest .. .. .	—		640	—		640
731	Ford Bequest .. .. .	—					
—	Cameron Bequest .. .. .	—					
20	Course Bequest .. .. .	50					
—	Life Membership Subscription .. .. .	20					
7,446		6,576				£	£
955	Less Deficit on Revenue Account, 1961 .. .. .	881		320	320	15	15
6,491		5,695		320	320	305	345
	Reserves—			176	123		
146	Provision for Repairs .. .. .	226		176	123		
676	Subscriptions in Advance .. .. .	704		299	40		
822		930		259	40		
	Sundry Creditors—			1,500	1,500		
491	Deposit Accounts .. .. .	544		401	—		
1,162	Trade, etc., Accounts .. .. .	1,569		3,000	1,500		
1,453		2,113		401	—		
671	Braille Publications Fund (Robinson Bequest) .. .. .	706		754	662		
63	Denaska (Neal) Fund .. .. .	63		575	87		
13	Less Expenditure .. .. .	13		1,572	37		
50		50		1,609	—		
401	Leakey Trust (Capital) .. .. .	422		£10,131	—		
—	C. Mills Gift .. .. .	100					
	Library Rehousing Fund—						
43	Appeal Receipts .. .. .	551					
43	Less: Payments made .. .. .	62					
		489					
<u>£10,131</u>		<u>£10,505</u>					

(Signed) N. R. SMITH, *President.*  
H. W. ALLEN-SMITH, *Hon. Treasurer.*

In addition to the funds shown in the above Balance Sheet the following investments made by the Association on behalf of the Blackpool Esperanto Society stood in the Association's name as at the 31st December, 1961:—

Alliance Building Society Deposit .. .. .	£50
Fleetwood Corporation Mortgage Loan .. .. .	£200
	<u>£250</u>

I have audited the above Balance Sheet as at 31st December, 1961, and the Revenue Account for the year ended 31st December, 1961, and I have obtained all the information and explanations I have required as Auditor. In my opinion, proper books of account have been kept by the Association, so far as appears from my examination of those books, and this Balance Sheet and the accompanying Revenue Account are in agreement with the books of account and are properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the state of affairs of the Association according to the best of my information and the explanations given to me and as shown by the said books. In my opinion, the said books give the information required by the Companies Act, 1948, in the manner so required.

37, Devonshire Road, Harrow, Middlesex.  
9th February, 1962.

(Signed) H. MILSOM, F.C.I.S., A.T.I.I.,  
*Accountant and Auditor.*

(*daŭrigo de p. 221*)

Romford .. ..	C. Steel
Scout Esp. League (British Section)	C. Bardsley
Sidcup .. ..	H. F. Scott
Society of British Esp. Teachers	D. Scott
Southport .. ..	H. Brisbane Eldon
Stockport .. ..	B. Cavanagh
Walthamstow ..	Mrs. G. E. Wells
Watford .. ..	A. Nobes
Youth Section of B.E.A. (J.E.B.)	H. R. Tonkin

FEDERATION COUNCILLORS—

Devon and Cornwall	D. H. H. Searle
Eastern .. ..	V. M. Thomas O. Veness
East Midlands ..	G. E. Collis N. Wooding
Lancashire and Cheshire	Miss M. Larrad N. Williams
North Eastern ..	Miss M. Boulton Mrs. L. E. Cant
Scottish .. ..	Rev. H. Martin Miss P. C. Sinclair
Somerset and Gloucester	G. B. Tordoff P. C. Willey
South Eastern ..	J. A. Cox
South Midlands ..	Miss S. V. Sly M. Lewin
Southern .. ..	Miss E. Chaundy A. Diaz
Yorkshire .. ..	L. G. Livett N. Townson

**Members of Committees, etc.**

*Executive Committee:* The President, the Hon. Secretary, the Hon. Treasurer, A. Diaz, L. I. Gentle, W. M. Goodes, Miss E. M. Wheatley.

*Correspondence Course Tutors:* A panel of experienced teachers. D. Kennedy (Hon. Secretary).

*Examiners:* K. Alexander, B.Sc., Miss M. Boulton, M.A., B.LITT., C. D. A. Capp, L.B.E.A., Rev. J. S. Dinwoodie, D. B. Gregor, M.A., L.B.E.A., E. P. Ockey, Miss C. Sawyer, A. Venture (Hon. Secretary).

*L.B.E.A. Commission:* M. C. Butler, M.R.S.T., M. M. Du Merton, B.A. (Hon. Secretary), A. Venture.

*Joint Examination Committee:* The Controlling Examiners and Secretary of Commission.

*U.E.A. Committee Members:*

F. Parker  
N. R. Smith

*Honorary President:*

M. C. Butler, M.R.S.T.

*Honorary Vice-Presidents:*

E. D. Durrant

Mrs. M. Kennedy, M.A.

*Editor of the Journal:*

D. B. Gregor, M.A., L.B.E.A.

*Youth Section Organising Secretary:*

H. R. Tonkin

**LIST OF NOMINATIONS  
for the Election of  
Officers and Councillors, 1962**

*President:*

Miss E. M. Wheatley

*Vice-Presidents:*

Rev. W. J. Downes, M.A., B.D.

J. R. Grocott, F.B.E.A.

Miss V. C. Nixon, B.A., F.B.E.A.

*Honorary Secretary:*

C. M. Houghton, B.Sc., A.R.C.S.

*Honorary Treasurer:*

N. R. Smith, B.Sc., WH.Sc., A.M.I.MECH.E.,  
A.R.C.S., F.B.E.A.

*Councillors, 1962-65:*

W. M. Goodes

D. Kennedy

Mrs. M. Kennedy

Rev. H. Martin

Mrs. E. M. Rapley

J. C. Rapley

## Poezia Angulo

### SERENADO

"There be none of beauty's daughters"—  
(Byron)

Ah! Neniu belulino  
Havas ĉarmon de vi;  
Kvazaŭ kanto de feino  
Via voĉo al mi.  
Kiel ĝia sorĉo kaŭzas,  
Ke la oceano paŭzas,  
Kaj la ventojn en trankvilo  
Dormigadas ondulilo,

Kaj la nokta lumo brilas  
Dolĉe al ocean',  
Kies brusto similas  
Al dormanta infan'—  
Tiel klinas sin la koro  
Antaŭ vi en am-adoro,  
Kaj per emoci' pleniĝas,  
Kiel mara ond' ŝveliĝas.

Trad. M. C. Butler.

## Okazontaĵoj

**Londono:** Diservo en Esperanto okazos en la Franca Protestanta Preĝejo, 9 Soho Square, je 3.15 la 8-an de Aprilo. Kondukos S-ro W. A. Gething, O.B.E., B.Sc.

La Klubo: 16 Marto, *Kion mi ŝatus vidi en la dudekunua jarcento* (S-ro A. Foote); 23, *La plej veraj rakontoj* (S-ro J. G. Fowler); 30, *Dancfesto kun orkestro* (bileto 2/6), respondecas S-ro N. Smith; 6 Aprilo, *Jerusalemo* (kun lumbildoj) (S-ro A. D. Debenham); 13, *Karavanaj Katastrofoj kaj Komedioj* (S-ro N. Williams, M.A., B.Sc.) aŭ *La esperanto-ideologio en la hodiaŭaj tempo-cirkonstancoj* (D-ro F. Roose, el Brugge).

**Bournemouth:** 1 Aprilo, S-ino F. W. White kondukos Diservon en Friends' Meeting House, Avenue Road, je la 3.30.

**Romford:** La Grupo kunvenos: 19 Marto, "*Kion mi farus, se mi sentime riĉiĝus*" (diskuto); 2 Apr., *Jarkunveno kaj sonbendo* ("Esp. ĉe la Pola Radio"); 16, *Kartluda Vespero*.

**Sutton:** La Klubo—28 Marto, *Jarkunveno*; 4 Apr., *Sonbendoj*; 11, *La Komuna Merkato* (J. M. Garnett).

**Boulogne-sur-Mer:** Unua markola (kvarlanda) kongreso, 12–13 Majo. Detaloj de: S-ro Norman H. Smith, 14b, Castle Avenue, Dover.

**Skotlando:** La 57-a Skota Esp-ista Kongreso okazos en la bela marborda urbo de Leven, Fife, de la 18-a ĝis la 21-a de Majo. Petu informon de la Kongres-sekretario, F-ino P. C. Sinclair, 39, Methil Brae, Methil, Fife.

**Frostavallen:** 12–19 aŭg., do tuj post la U.K. okazos, aranĝita de Sveda Esperanto-Instituto, prelegsemajno. Temaro: La laboro de Unesko; La granda projekto Oriento-Okcidento; Ĉefverkoj de la Monda Literaturo en Esperanto. Prelegos: D-ro I. Lapenna; Prof. Hideo Yagi, Doc. S. Pragano, S-ro J. Thierry. Informojn kaj aliĝilojn oni petu de: S-ro J. Strönné, Amiralsgatan 36, Malmö, Svedujo.

## Korektoj

(i) "B.E.", p. 185, lasta linio: anst. *urbestro* legu *urbestraro*.

(ii) "B.E.", p. 203 ("Grava Sciigo"): La rangaltiĝo konsistas en tio, ke Unesko, kreante en 1961 kategoriojn de rilatoj, metis U.E.A. en la pli altan el la du kategorioj asignitaj al organizaĵoj en konsultaj rilatoj, nome en kategorion B. Do U.E.A. estas promociita, ne el pli suba kategorio, sed el antaŭe homogena, samrajta grupo da organizaĵoj—io vere tre flata por la Asocio.

## Translation Competition 31

Ĉi tiuj beloj de la scenejo tamen daŭras ne pli ol ĉielarko; kiam la aktoro ĉesas brili sur ilin, kiam li ne plu oras ilin per sia reflektado, tiam ili fulmrapide malaperas. Mi kelkfoje demandis al mi, legante, kio fariĝis el tiuj lumegaj koloroj, kiuj mirigis min en *Bussy D'Amboys* en la teatro; sed kiam mi ektenis tion, kion mi supozis falinta stelo, tiam mi trovis, ke mi trompiĝis per gelatenajo; per nenio krom malvarma, inerta maso, kiu briletis nur dum sia faldaŭro; per nana penso kostumita en gigantaj vortoj, abunda ripetado, esprima malprecizeco, kaj egaj hiperboloj; kun la senco de unu verso plivastigita ĝis dek, kaj por sumigi ĉion, kion malkorekta angla lingvo kaj hida miksaĵo de falsa poezio kaj vera sensencaĵo; aŭ, plej bone, kion malabundo da spriteco, kiu kuŝis, anhelante por vivo kaj ĝemante, sub amaso da rubo.

The winner is Mr. Kenneth Wilson of Kidlington. His text, with minor alterations inspired by the entries of Messrs. A. Caubel, T. Fraser (both of prizewinning standard), L. Leon, G. Yoxon and Mrs. Fraser, appears above. In this context *gelatenajo* seems preferable to *ĵeleo* (blackberry jelly, etc.). *Metcoro* (*Meteologia Terminaro*) is too technical for *fallen star*.

Prizewinners should apply to the Office without awaiting further notification.

C. D. A. Caþþ.

## Lingva Angulo

Bedaŭrinde ĉi tiu spaco ne sufiĉas por la jam kompostita materialo, konsistanta el leteroj de S-ro J. Cresswell kaj S-ro N. H. C. Macpherson pri "ne devas", kun komento. Dume, ni kaptas la okazon respondi al S-ro V. Rippon, kiu demandas kial *hartebeest* estas tradukita *antilopo bubala* en "B.E." de Okt., 1961, kaj *kamao* en tiu de Feb., 1962. El la koncerna paĝo de la Bildlibro evidentiga, ke la besto fakte havas ambaŭ nomojn.

Laŭ iu nacia ĵurnalo, citanta Leicesteranon (NE membern de la brava Leicester-Grupo), al Esperanto mankas vortoj por sakri ("swear-words"). Ĉu tio estas vera?

Pluaj vortoj en la *Bildlibro*: *krotalo* rattle-snake; *kukolo* cuckoo; *kuniklo* rabbit; *kurlo* curlew; *lacerto* lizard; *lagopo* grouse.

# FROM FAR AND NEAR

## At Home

**Esperanto and the G.C.E.:** Some financial help is required to make possible a carefully prepared appeal to each of the thirty members of the Secondary Schools Examination Council to have Esperanto accepted as a subject for the G.C.E. up to "O" level. Considerable help has already been received but the early receipt of a number of small donations would be appreciated. The approach is being made in the name of a number of schools by Mr. Markarian, Hon. Secretary of S.B.E.T., and Mr. Norman Williams, Headmaster of Egerton Park School, Denton, Manchester, to whom contributions should be sent. Clean copies of "El Popola Ĉinio" are also required for this purpose.

**S.B.E.T.:** Mr. R. Markarian (62, Rother Crescent, Crawley, Sussex), Secretary of the Society, would like to be informed whenever an official Evening Institute course is begun in Esperanto. This will help him in his dealings with the Ministry of Education and the Modern Languages Association. Informants please state whether they are members of the latter body or of the Institute of Linguists.

On 7th February Mr. Markarian addressed seventy members of a West Sussex course for Heads and Staff of Modern Schools on "The educational needs of the average child". The talk included a 30-minute demonstration-lesson in Esperanto to a class in its first year of that subject and in the eighth stream of the second year. It is noteworthy that the non-Esperantist audience seemed to appreciate the jokes in Esperanto as much as the class. One Headmaster remarked on the euphony of the language. At question-time interest was shown in B.E.A.'s free teachers' correspondence course; and the County School Circular will announce the next Teachers' Intensive Course. The County Authority bought copies of the leaflet "The educational value of Esperanto", and distributed them. An exhibition of Esperanto books at the back of the hall made a very favourable impression. Several of H.M. Inspectors were present.

**B.A.B.E.:** As a result of the Grand Charity Dance organised by Mr. A. Johnson and supported by local firms and shops in Ripley, Derbyshire, last November, the Association of the Blind is better off by £49 (of which £14 will go towards a youth magazine). A small Esperanto class has been founded at the Dorton House School

for the Blind near Sevenoaks, outside the curriculum but taught by a member of the staff, Miss E. Tegg. Miss E. Woodget remains secretary of the Association.

**Nottingham:** On 13th January Mr. H. Fillingham gave a talk in Esperanto to the local Linguists' Club under the title "Simpla, fleksebla, belsona". Mr. Fillingham is anxious to stimulate recruiting of firms for advertisements in the Yearbook of U.E.A. and has prepared a list of reasons why these could be commercially profitable. Anyone thinking of contacting a business friend or local firm might well ask Mr. Fillingham for a copy (43, Dorket Drive, Wollaton Park).

**Quakers:** Thanks to a gift from Mr. M. C. Butler, the Editors of "Kvakeria Esperantisto" have had available for sale three copies of the book "Fundamentoj de la Kvakerismo" (10s.). Further copies would be welcome.

**Esperantists in print:** Mr. C. Tingle has nearly a column on "Esperanto and the Common Market" in the *Ripley News* of 9th February, and a paragraph on Esperanto for businessmen in *Reynolds News* of 11th February. In the February *Rotary* Mr. J. Brownlee vouches for the practical value of Esperanto. The *Hexham Courant* of 26th January describes the book received by Miss Boulton from Russia containing two of her poems translated from Esperanto into Russian by Konstantin Gusev of Moscow. *Musical Opinion* for January reports that the friends of Mr. Frank Merrick have formed themselves into an association for the recording of items from his repertoire, and his rendering of Prokofiev's 4th Sonata is particularly praised. In a letter in the February number Mr. Merrick himself gives evidence from his own experience to show that Esperanto "is eminently suitable for singing". Mr. E. L. Fowler presents Esperanto in an article in *The Christian Citizen* of January.

## Abroad

**Germany:** The President of the European Parliament in Strasburg, Dr. Hans Furler, has agreed to be Honorary Protector of the 40th German Esperanto Congress to be held at Whitsun in Oberkirch (Baden). In his letter of acceptance Dr. Furler wrote: "I know how much Esperanto helps to unite nations and serve the cause of peace." In the course of the Congress a street in a new quarter of the town will receive the

name "Esperanto-Strasse"—thanks to the unanimous decision of the City Council, on which sits S-ro F. W. Poppeck, leader of the active local group. Postcards of congratulation should be sent to the Mayor, S-ro Erwin Braun, Rathaus, 7602 Oberkirch (Baden).

In **Nürnberg** on 11th February, S-ro Pilhofer spoke about Esperanto from the regional radio-station. He told his fellow citizens that local papers had devoted 4,900 sq. cm. of space to sixty-nine articles about the language in 1961; that this befitted the first European town to have an Esperanto Club (1888) and one which had had an Esperanto Street for two years. The talk ended with the first verse of "La Espero".

**Austria:** S-ro Peter Haberl has organized a course in Esperanto for tourist-guides, and any Esperantist visitors to Vienna may have a volunteer guide if they will inform S-ro F. W. Rentmeister, Mariahilfstrasse 206/1, Vienna XV/101, of their arrival.

**Switzerland:** Postage-stamps will be cancelled with a special stamp having a portrait of Zamenhof and the text "75 Jahre Internationale Sprache" in postal regions Olten 2, Winterthur 1, during March. Send an addressed envelope and two international reply-coupons to S-ro J. J. Sturzenegger, Rothstrasse 7, Zürich 57, who will send the reply back through the correct post-office.

**Italy:** The new address of the Italian Esp. Federation is: Via Po 7, Torino, open Mon.-Sat. from 10-12 and 4-7 (except August).

## 47-a UNIVERSALA KONGRESO

**Kopenhago—4-11 Aŭg., 1962**

**Novaj Kotizoj:** Post la 31-an de Marto validos jenaj kotizoj:

	£	š.	P.
Kongresano .. .. .	5	1	0
Edz(in)o de kongresano ..	2	10	6
Junul(in)o ne pli ol 20 jara ..	1	15	0
Studento de 20 ĝis 30 jara ..	3	3	6
Blindulo kaj ties gvidanto po ..	2	10	6

**Princino de la Balo:** Dum la Oficiala Balo estos elektita la "Princino de la Balo". Ĉiuj kongresaninoj ĝis 30-jaraj rajtas partopreni.

**Bankedo:** Dum la Kongreso okazos festa Bankedo en la luksa Moltkes-Palaco. Detaloj aperos en la Dua Bulteno.

**Statistiko** (ĝis fino de Januaro): Entute 761 el 33 landoj.

G. G. Pompilio.

## La Junularo Esperantista Brita

Nia semajnfina renkontiĝo okazis en Worcester College, Oksfordo, 3-4 de Februaro. Ĉeestis pli ol 25. Dank' al Diccon Masterman ni disponis lian ĉambron kiel centron, kaj dank' al la dekanato tre komfortan kunvenejon. Sonbendo entuziasmigis nin pri la venonta U.K. Elsa Rapley kaj Heather Tolfree kantadis al ni la trafkanton de la lastatempa kabaredo ĉe la Londona Klubo. Vespere prelegis D-ro Ivo Lapenna. La gracieco de lia lingvaĵo ĉiam plezurigas; ĉi foje imponis lia emfazo je neŭtraleco kaj egaleco. Tamen tia estis lia rego de la lingvo kaj Esperantismo, ke ŝajnis al la aŭskultantaro, ke eĉ ĉe la internacia lingvo unuj estas pli egalaj ol aliaj. Apenaŭ sufiĉis tranoktado ĉe junulargastejo por prepari nin por la progrese kurso gvidata de John Wells, precipe ĉar lia kabareda prelegeto ĉe la Londona Klubo jam nokte distris nin. Bonŝance venis la tagmeza ŝereofesto, kaj la multe preparolataj sed ĝis tiam ne reprezentitaj anoj de la refondita Oksforda klubo aperis.

La kresko kaj vicleco de J.E.B. certe estas tre kuraĝiga fenomeno en la nuntempa brita movado; la nova generacio povas uzi la lingvon en kaj ekster Eŭropo multe pli ofte kaj vaste ol siatempe la gepatra generacio. Oportune disponas la junulara movado la junulargastejojn kaj pli flekseblan laborprogramon. Do pli da semajnfinaj renkontiĝoj tra la lando!

*John Murray.*

**Lastmomenta Informo:** T.E.J.O. kaj S.E.J.U. informas ke la 18-a Internacia Junulara Kongreso de T.E.J.O. okazos **de la 11-a ĝis la 18-a de Aŭgusto 1962** en Ystad, Suda Svedujo. Detaloj sekvos.

# NOVAJ LIBROJ

*Order starred books from the B.E.A. others from the address given*

\***Kredo, Floroj, kaj Dinamito**, de Ernst Olsson. Red. G. Henriksson. Eld. Eld. Soc. Esp., Malmö, Svedujo. 80 p. Prezo: bind. 12s. 6p. afr. 6p.; broŝ. 7s. 6p. afr. 4p.

D-ro Olsson, mortante 44-jara en 1948, postlasis manuskripton enhavantan biografietojn pri almenaŭ 16 "svedaj pioniroj de kulturo, scienco, kaj tekniko", verkitajn originale en Esperanto. (Dek jarojn antaŭe la sveda Esperantistaro hazarde aŭdis pri li, kiam li aldonis al sia doktoriĝa disertacio esperantlingvan resumon—bela ekzemplo de tute natura, ne-propagandeca sed tamen reklama, uzo de la lingvo.) Por honori sian samideanon, oni nun publikigis tri el tiuj biografioj—la maksimumon finance eblan, el la kampoj de la religio, la scienco, kaj la tekniko.

Al la sanktulino Birgitt (1303–73) la aŭtoro dediĉas nur 12 paĝojn; sed, ĉar li volis eviti kaj psikanalizadon kaj hagiografion (eklezian pritraktadon), tio sufiĉas por prezenti bildon de eksterordinara virino. Ĉe Linnaeus, la plej abunde pritraktita (42 p.), ni ricevas ekrigardon en la intrigojn de la tiama akademia mondo, kiuj mirigas preskaŭ tiom, kiom la genio de la botanikisto. La 17 paĝoj pri Nobel malfermas al ni la tute novan mondon de la eksplodaĵoj.

Papero, litertipoj, bindaĵo, estas indaj je la temaro, nome bonegaj. (Oni sentas nur la mankon de mapo de Svedujo.) La lingvaĵo estas tre klara, makulita nur de ne-zamenhofa uzado de *-ata* post *estis*, krom en la du lokoj 8/—14 (*estis elektita*), kaj 72/—11 (*estis transigita*). (Tre signifa ankaŭ estas la ĝusta uzo de *-ita* ĉe 77/18 *estas konfidita* (historia prezenco: "is entrusted"), 78/3 *devas*

*esti farita*, kaj 66/19 *okupita* ("busy").) Interesaj estas: *kavigi tunelon*, kaj *propre* ("on his own", 70/11). Prezeraroj 9/3, 23/—14, 30/12. Aĉetintoj estos kontentaj.

D.B.G.

**Listo de la kongresaj operacioj.** Eld. U.E.A. 7 p. multobligitaj. Prezo neindikita.

Tiuj, kiuj neniam estis post la kulisoj de U.K. malfermegas la okulojn, legante ĉi tiun dokumenton. Jen la 239 operacioj, kiujn devas plenumi la organizantoj antaŭ, dum, kaj post la Kongreso. Oni proponas (i) la plilongigon de la organiza tempo (komenciĝanta antaŭ la *antaŭa* kongreso!) de 16 aŭ 18 monatoj ĝis 24; kaj (ii) pli netan distingon inter la decidaj kaj la plenumaj organoj. La tuta temo estos ĝisfunde pritraktita en libro de pli ol 200 paĝoj.

D.B.G.

\***Fundamento de Esperanto**, de D-ro L. L. Zamenhof. Indonezia Eldono. Indonezia Esperanto-Instituto, Dj. Gadjah Mada 60, Semarang, Indonezio. 98 p. broŝ. Prezo 5s. afr. 6p.

Oni ofte citas el la Fundamento, sed dum jaroj tiu grava dokumento ne estas havebla kaj al multaj ne estas facile sin turni al ĝi. En ĉi tiu indonezia eldono la Esperanta teksto restas senŝanĝa kiel en ĉiuj aliaj eldonoj, kaj tiu, kiu ne scias eĉ unu vorton de la indonezia lingvo, havas ĉemane tuj konsulteblajn la Antaŭparolon, la Ekzercaron kaj Univerŝalan Vortaron; nur la dek sep reguloj de la Gramatiko restas plejparte nekompreneblaj.

Ĉi tiu eldono estas evidente aĉetinda de studentoj de la indonezia lingvo, sed ĝi estas ankaŭ valora por propagandaj celoj (emfazante, ke Esperanto havas adeptojn ekster Eŭropo) kaj kiel portempa anstataŭaĵo por la angla eldono.

C. D. A. Capŝ.

## El nia Leterkesto

Budapest 7.1.62

Estimataj Sinjoroj!

Laŭ peto de mia malnova korespondantino vi bonvolis sendi al mi la libron titolitan "Bild-Libro pri Bestoj" eldonitan de *Daily Mail*. Akceptu por tio mian plej koran varman dankon.

Jam en la nebula pasinteco mi havis fakstudojn, geografion kaj natursciencojn, kiel profesoro en gimnazio. Nun kiel veterano mi jam ne instruas, tamen la grandformata Bildlibro laŭ aspekto kaj teksto tre plaĉis al mi. Ĝi nepre taŭgas esti uzata dum la Esperantaj kursoj por lernantoj.

Ĉar laŭ la statistiko pri lerneja kampanjo, komunikita en la antaŭparolo de la Jarlibro 1961 de U.E.A., en la lerneja jaro 1959/1960 proksimume 14,000 gelnantoj studis Esperanton en ĉ. 380 lernejoj en trideko da landoj, estus konsilinde atentigi la prezidantinon de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj, F-inon J. Dedieu, 70, Avenue V., Segoffin, Toulouse, Francujo, pri la graveco de nomita libro, ke ŝi rekomendu ĝin uzi al la geïnstruistoj Esperantistaj dum la kursoj.

Mi pensas, ke per tio ni instigos la eldonistojn.

Sincere via,

*Julio Nemethy.*

Tre Estimata Redaktoro,

Mi revis starigi Societon jam antaŭ tri jaroj, sed ne povis. La aliaj dek tri Esperantistoj ekkonis la Internacian Lingvon per miaj artikoloj publikigitaj anglalingve en angla gazeto ĉe ni, kaj per miaj prelegoj maltlingve ĉe la Malta Radio. Ĉi tiujn artikolojn mi alsendis al la Brita Esperanto-Asocio.

La 26-an de decembro, 1961, mi

renkontigis, la unuan fojon, kelkajn el miaj konataj Esperantistoj. Verdire, tiuj, kiuj promesis subteni la Societon novan estas dek tri sed bedaŭrinde nur 7 ĉeestis, je ĉi tiu renkontiĝo, kiel vi povas vidi el la foto. Kvankam ĝis nun ni ne povis trovi taŭgan renkontejon, ni decidis fari niajn kunvenojn en unuaranga Kafejo ĉe la Kapitalo, Valletta. Ni estas vere lingvistoj: krom nia nacia lingvo: la malta, kune kun la angla kaj la itala, mi mem scias ankaŭ la araban, la hebrean kaj la francan; alia la rusan, alia la germanan. Krom tri, la aliaj estas nur komenkantaj Esperantistoj. La nomo de nia nova Societo estas: "Societo de Malta Esperantistoj".

La Reĝa Biblioteko Malta havas nur unu libron pri Esperanto. Ĉar nia nova Societo estas malmultenombra, ni ne povas aĉeti librojn nun. Do se iu Esperantisto deziras nin helpi propagandecle, li povas alsendi al la Prezidanto librojn pri aŭ en la Internacia Lingvo, precipe gramatikojn kaj legolibrojn. Rekompence, ni alsendos bildkartojn pri nia Insulo kaj portreton de la oficiala libroaldono al la Bibliotekisto. Kiu helpos nin? Antaŭdankon!

Via, *Carmel Mallia*, A.I.L.(Fr.).



*Kelkaj membroj de la Societo de Malta Esperantistoj, starigita la 26-an de decembro 1961. Meze, la Prezidanto, S-ro Carmel Mallia.*

## BELARTA KONKURSO 1962

Niaj verkistoj estas invitataj konkuri en la Belarta Konkursio 1962, la dektria en la serio.

### Literatura Sekcio

**1. Originala Poezio** (maksimume 108 versoj per 1 ĝis 3 poemoj).

**2. Tradukita Poezio** (maksimume 108 versoj per 1 ĝis 3 poemoj, tamen la komisiono rezervas al si la rajton fari escepton en tiu postulo, se temas pri traduko el la literaturo —ekz. la japana— kies poemoj estas esence mallongaj).

**3. Originala Prozo** (novelo, eseo, artikolo, aŭ simile; ĉiu prozaĵo po 2,000–3,000 vortoj).

**4. Originala Drameto** (ĉu por sceneja prezento, ĉu en formo de radiodialogo; maksimuma ludodaŭro 25 minutoj).

Internacia komisiono juĝos la verkojn. La proklamo de la rezultoj okazos en tiucela kunsido dum la 47-a Universala Kongreso en Kopenhago. En la sama kunsido oni laŭtleĝos el la premiitaj verkoj. Ĉiu premiito ricevos diplomon kaj monpremion. Por ĉiu branĉo estos po tri premioj; tamen la komisiono rajtas reteni premion aŭ premiojn, se ĝia opinie la cirkonstancoj tion postulas.

**Nova Talento:** la komisiono ankaŭ aljuĝos diplomon kaj monpremion al tiu persono, kiu sendos la plej bonan verkon de verkisto premiita nek en ĉi tiu konkursio, nek en la dekdu antaŭaj.

### Generalaj Reguloj

1. Principe, ĉiu rajtas konkursi, kiu aliĝis al la 47-a Universala Kongreso aŭ kiu estas individua membro de U.E.A. Tamen, ĉe verkisto loĝanta en lando, kie plenumo de tiu kondiĉo estas ekstreme malfacila, oni laŭ bontrovo allasos konkursiaĵojn akompanatajn de klarigo pri la cirkonstancoj.

2. La konkursa kotizo (sendepende ĉu oni sendas nur unu aŭ plurajn konkursaĵojn por unu aŭ pluraj branĉoj): por britoj, 1 ŝilingo 6 pencej. En aliaj landoj, de kie oni rajtas sendi respondkuponojn: 3 respondkuponoj maldekstre stampitaj de la poŝto (bonvolu kontroli tion) aŭ malpli, laŭ la enlanda permeso. Por landoj, kie la sendo de respondkuponoj estas neebla, la partopreno estas senpaga.

3. Oni rajtas konkursi per maksimume tri (antaŭe en presformo ne aperintaj) verkoj en ĉiu branĉo. Ĉe branĉo 2 (tradukita poezio) oni zorgu eventuale pri la represa rajto. La premiitaj verkoj aperos laŭeble en la revuo "Esperanto" kaj sen la permeso de la redaktoro de tiu organo oni ne rajtas antaŭe aperigi ilin en alia gazeto.

4. La konkursaĵoj estu laŭeble maŝin-skribataj. Oni sendu 4 ekzemplerojn de ĉiu konkursaĵo kaj en la traduka branĉo ankaŭ 4 ekzemplerojn de la originalo. Oni skribu sur ĉiu konkursaĵo la nomon de la branĉo, por kiu ĝi estas destinita. Oni ankaŭ skribu sur ĉio konkursaĵo pseŭdonimon, kiu efike kaŝas la nomon de la aŭtoro. Oni skribu sian nomon kaj adreson sur aparta slipo kun la pseŭdonimo kaj kun aŭ sia kongresnumero aŭ membromarko de U.E.A. Eventuale, oni aldonu klarigon laŭ la senco de la dua frazo de regulo 1.

5. Oni sendu ĉion: konkursaĵojn, slipojn, eventuale respondkuponojn, ktp. al la peranto: S-ro Albert V. King, 20 Lodore Road, Fishponds, Bristol, Anglujo.

La limdato por la ricevo de la konkursaĵoj estas la 31-a de majo, 1962.

*William Auld* (Sekretario).

## ESPERANTO EN RADIO

(Ĉiuj horoj G.M.T.)

**Radio Varsovio** (249 m., 48.43 m., 42.11 m., 41.99 m., 41.12 m., 31.50 m., 31.43 m., 31.01 m.): ĉiutage je 15.30.

**Radio Bern:** lunde kaj merkrede je 12.20, jaŭde kaj sabate je 21.15. Ondoj: 48.66 m., 31.46 m., plus tagmeze 13.94 m. kaj vespere 26.61 m.

**Hilversum** (402 m. aŭ 298 m.): vendrede je 22.00.

**Radio Roma** (50.34 m., 41.24 m., 30.90 m.): marde, merkrede, vendrede je 17.55.

**Zagreb** (264.7 m.): jaŭde je 22.05.

**Prague:** La Ĉeĥoslovaka Radio, Fako por Aŭstrujo, komencis en Februaro elsendi en Esperanto regule ĉiun lastan jaŭdon de la monato inter 7.45 kaj 8.00 p.m. G.M.T. sur meza ondo 233.30 m. Temas pri proks. 6-minuta programo en kadro de kutima "Hobby Sendung" direktata al Aŭstrujo. La 29-an de Marto oni parolos pri *La Mondpaca Esperanto-Movado en ĈSSR kaj ĝia laboro*. Sugestojn aŭ almenaŭ ateston pri la aŭskulto sendu al: Ĉeĥoslovaka Radio, Sendung für Österreich, Praha, ĈSSR.



## THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION Inc.

### OFFICIAL NOTICES

**President:** Norman R. Smith, B.Sc., F.B.E.A.

**Hon. President:** M. C. Butler, M.R.S.T.

**Hon. Sec.:** C. M. Houghton, B.Sc., A.R.C.S. **Hon. Treas.:** H. W. Allen-Smith, F.B.E.A.

**Secretary:** J. W. Leslie, F.B.E.A.

**Registered Office:** 140, Holland Park Avenue, London, W.11. *Tel.:* PARK 7821

*Hours:* Weekdays 9 a.m. to 5 p.m. (closed 1-2 p.m.)

### NEW JUNIOR MEMBERS

Curry, D. R.	<i>Newark, Notts.</i>
Duncan, R. H.	<i>Dublin, 9</i>
Fantom, A. E.	<i>Birmingham, 17</i>
Rigby, J. H.	<i>Manchester, 10</i>
Stead, D.	<i>Welling, Kent</i>

### NEW MEMBERS

Barker, G.	<i>Keighley, Yorks.</i>
Birtwistle, Mrs. C.	<i>Poulton-le-Fylde</i>
Black, Mrs. M. C.	<i>Edinburgh, 7</i>
Crowfoot, Mr.	<i>Stockport</i>
Ernstzen, E. W.	<i>Wombourn, Staffs.</i>
Finnemore, J.	<i>Stoke on Trent</i>
Herring, B.	<i>London, S.W.19</i>
Inglis, W. T.	<i>Bristol, 2</i>
Kearney, R. A. M.	<i>London, S.W.19</i>
Kinder, A. G.	<i>Sale Moor, Ches.</i>
Newenham, F.	<i>Dover, Kent</i>
Overmire, Mrs. F. S.	<i>California, U.S.A.</i>
Pattinson, F.	<i>Bradford, 2</i>
Popplewell, N.	<i>Sidcup, Kent</i>
Pratt, F. R.	<i>London, N.W.11</i>
Rapley, Mrs. E. G. M.	<i>Ruislip, Middx.</i>
Scott, Mrs. M.	<i>Harleston, Norfolk</i>
Sykes, D. P.	<i>London, S.W.1</i>
Shears, J.	<i>Hull, E. Yorks.</i>
Walsh, Mrs. D.	<i>Manchester, 19</i>
Whalley, M. H. T.	<i>Halifax, Yorks.</i>

### SUPPORTING MEMBERS/FELLOWS

Garraway, Miss Esme *Sheffield, 6*

### DONATIONS TO GENERAL FUNDS

Previously acknowledged: £44 11s. 11d.  
 Under 2s. 6d.: 3s.  
 2s. 6d.: A. Neil, S. Nicholl.  
 3s.: E. C. Bowerman.  
 4s.: J. Halstead.  
 4s. 6d.: Sunderland Esperanto Group.  
 5s.: J. D. Applebaum, R. Bassett, H. G. Felce, H. S. Klug, C. G. Love, A. McLellan, St. Helens Esperanto Group, Mr. and Mrs. Warren.  
 9s. 6d.: E. R. Holt.  
 10s.: Mrs. C. I. Appleby, W. M. Appleby, E. Bailey, Miss M. S. Ferrimen, Mrs. V. M. Harbridge, G. H. Jeffery, Miss E. M. Robertson.

15s.: F. J. Rogers.  
 20s.: "Moffie"—in Memory of K. R. C. Sturmer, Mrs. R. Seddon.  
 35s.: L. Pegden.  
 30s.: K. Alexander.  
 £2 10s.: Miss E. Oldrey.  
 £3 10s.: A. Goloditz.  
 £10 9s.: W. T. Head.  
 Total to 20th February, 1962: £73 19s. 11d.

### "B.E." SUPPORT FUND

Previously acknowledged: £6 14s.  
 5s.: Mr. and Mrs. W. G. Atkinson, J. Brownlee, C. G. Love, Miss E. Woodget.  
 10s.: W. M. Appleby, E. Bailey, Mrs. E. B. Knight, Miss E. M. Robertson, D. Williams.  
 20s.: Miss Esme Garraway, Mrs. F. W. White.  
 25s.: L. Simpson.  
 Total to 20th February: £13 9s.

### ADVERTISING FUND

Previously acknowledged: £7 10s. 6d.  
 5s.: J. D. Applebaum, Mr. and Mrs. W. G. Atkinson, G. Bevan, J. Brownlee, C. G. Love.  
 10s.: W. M. Appleby, E. Bailey, Dr. A. K. Beck, D. N. A. Bytheway, E. W. Moberly, Miss E. M. Robertson.  
 20s.: L. Pegden, Mrs. F. W. White.  
 Total to 20th February, 1962: £13 15s. 6d.

### LIBRARY RE-HOUSING APPEAL

Previously acknowledged: £16 1s. 9d.  
 2s. 6d.: A. J. Jones.  
 4s. 4d.: Miss E. McGarvie  
 5s.: G. Bevan, I. Flower, Miss Petrie, Miss E. Woodget.  
 10s.: W. M. Appleby, E. Bailey, Miss E. Berry, Miss Esme Garraway, E. W. Moberly, Miss F. Priestman, Mrs. B. Radcliffe, C. C. White.  
 10s. 6d.: Miss M. Boulton.  
 11s. 6d.: Mr. and Mrs. W. G. Atkinson.  
 20s.: Miss V. C. Nixon, Mrs. G. E. Russell, Mrs. F. W. White.  
 30s.: Dr. C. M. Bean.  
 £2: Blackburn Esperanto Group.  
 Total to 20th February, 1962: £29 0s. 7d.

**B.E.A. EXAMINATION RESULTS****Advanced Examination****Written Part**

\*Berrie, Dr. J. R. H. *Kaduna, Nigeria*

**Elementary Examination****By Correspondence**

\*Harris, W. F. *Wellington, N.Z.*  
 \*Knight, W. F. *Peacehaven, Sussex*  
 \*Watts, T. R. *Margate*

\* Denotes a candidate who has passed with Distinction.

**COUNCIL MEETING****London, 17th February, 1962**

*Present:* The President (in the Chair), the Honorary Secretary, the Honorary Treasurer and thirty-three Councillors. *In attendance:* the Secretary, the Honorary President and (part-time) the Editor.

*Date of Next Meeting:* 22nd April, 1962, at Southport.

*Business of A.G.M.:* The text of the Annual Report was considered and approved. The Annual Accounts were presented by the Hon. Treasurer and adopted. The text of the Annual Circular, including nominations of Officers and Councillors, was approved.

*C.M.H.*

**Avertoj:** 1. Alilandaj organizaĵoj nepre NE anoncu, ke B.E.A. estas via peranto, delegito, k.s. sen antaŭa konsento kun la Sekretario de B.E.A. 2. Ne sendu recenzajn librojn al la Redaktoro sed nur al la Sekretario de B.E.A. 3. Pri mortoj, k.s., de Membroj de grupoj (kiuj estas anoj de B.E.A.) oni bonvolu nepre informi la Sek. de B.E.A., kiu informos la Red. 4. Alvenigu sciigojn pri Okazantaĵoj antaŭ la 20a de la monato antaŭanta aperon.

**Krucvortenigmo : Solvo**

*Horizontale:* 1. estimi; portu la verdan stelon. 2. spalir; rr. 3. pin; laborinte. 4. er; virinet. 5. ripo; alo; irid. 6. atolo; ski. 7. nom; la; pan. 8. avo; trans. 9. olda; alt; arkt. 10. rodi; t.n.; re. 11. numismato; pal. 12. io; invad. 13. ekin.

*Vertikale:* 1. Esperanto en Skotlando. 2. spirito. 3. tan; pomad; mit. 4. il; vol; variol. 5. mili; oro; os. 6. rara; admon. 7. bilg; alia. 8. ozono; tio. 9. re; sat; ton. 10. tritik; ran; ve. 11. urn; ripar; pak. 12. ankradi.

*A. D. Cook.*

**Naskiĝo**

Al **Ges-roj A. E. R. Taylor**, el Bedford, naskiĝis filino, June Alexandra, la 20an de Januaro, 1962.

**Mortoĵ**

*Kun granda bedaŭro ni anoncas:*

La 9an de Februaro mortis 89-jara **S-ro J. H. Waters**, el Southport, Esperantisto de 1906 kaj membro de B.E.A. 1948-1952 kaj 1956-1962.

La 15an de Januaro mortis **S-ro J. Butterworth**, el Rochdale, fidela membro de la loka Grupo dum tridek jaroj. Lia kamaradeco estos ĉiam memorata.

La 20an de Februaro mortis **D-ro Marek Wajsbium**, la konata Esperantologo. Nekrologo sekvos.

La Esperanto-Klubo de East Ham, Londono, kun granda bedaŭro anoncas la morton de valora kaj tre ŝatata membro, **Doktoro Lucio de Miranda**, kiu mortis en hospitalo je la 12-a de Januaro.

D-ro Miranda naskiĝis en Goa, kaj je la aĝo de dek ses vojaĝis al Portugalujo por studi en la Universitato de Lisbono. Tie li akiris diplomon kaj komencis instrui la matematikon en liceo. Poste li translokiĝis al San Miguel, unu el la Acoroj Insuloj, kie li renkontis la U.E.A.-delegiton, S-ron Frederiko Serpa, kiu interesigis lin pri Esperanto kaj kun kies nepino li edziĝis. La idealoj de Esperanto multe impresis D-ron Miranda, kaj poste li mem iĝis la delegito por la Acoroj. Li reiris kun S-ino Miranda al Goa por tri jaroj kaj poste laboris en Madeiro kaj denove en la Acoroj. En ĉiuj el tiuj lokoj li instruis ne nur sian profesian temon, la matematikon, sed ankaŭ Esperanton. Tamen bedaŭrinde, pro la malpermeso de la Portugala registaro, li devis ĉesigi kaj la instruon de Esperanto kaj la U.E.A. delegitecon.

En 1954 li venis al Anglujo kaj baldaŭ aliĝis al la Esperanto-Klubo de East Ham, kie li montris sin tre populara kaj helpema membro, alte estimata de ĉiuj, kiuj konis lin. Nelonge antaŭ la morto li komencis instrui postlernejan kurson pri Esperanto en la lernejo de Grays, kie li tiam laboris. Li estis ankaŭ membro de la "Society of British Esperanto Teachers".

Doktoro Miranda estis bonega Esperantisto, kiu interesigis pri, kaj sindoneme laboris por, multaj liberalaj kaj idealistaj movadoj, fervore subtenata de S-ino Miranda, kiu tutkore simpatiis kun liaj ideoj.

*G. Osmotherly.*

# SMALL ANNOUNCEMENTS

3d. per word. Minimum 3s. per issue. Prepaid

Copy must be received at the B.E.A. Office by the 20th of the month

**Tiam ekblovis la tri taĉmentoj** per la trumpetoj kaj rompis la kruĉojn, kaj ili tenis en la maldekstra mano la torĉojn, kaj en la dekstra la trumpetojn por blovi, kaj ili kriis: Glavo pro la Eternulo kaj pro Gideon! **Juĝistoj 7.20.**

**"The British Esperantist"** can be obtained for 15 shillings a year post free.

**Kvakera Esperantisto:** Specimen copy 6d. Redakcio: 5, Cotham Park North, Bristol, 6.

**The Workers' Esperanto Movement** associates world friendship with trade union, co-operative, and socialist principles. Details and magazine sent free: 27, Argyle Road, Ilford, Essex.

**Thomas Bennett School, Crawley.** Wanted for Sept., good honours graduate to teach FRENCH/ITALIAN. Esperanto is on the curriculum. Housing probably available through West Sussex C.C. Full details from Head of Foreign Languages, Mr. R. Markarian.

**Scouts!** Join the Scouts' Esperanto League. Enquire 42, Westbourne Street, Oldham, Lancs.

**Ordering Cyril Lord Carpets?** Let your Esperantist agent help you with samples, measuring and ordering. Ken Hegerty, BOWes 7467.

**Reciprokal Vizitoj.** Ni ne estas esperantistoj, sed ni estas amikoj de lektoro Johan Hammond Rosbach. Ni deziras kontakton kun familio brita, kies patro—prefere—estas en la ŝu-komerco, kaj kiu

havas filinon 16-18-jaron. Celo: Reciprokal vizitoj por lerni la anglan lingvon. Skribu al: Disponanto Bjorn Olsen, Korsgaten 31, Sarpsborg, Norvegujo.

**"Scienca Revuo"** (nova eldono el Jugoslavujo). Abono 12s. 6p.; kun membreco de Internacia Scienca Asocio Esperantista 17s. 6p. Anoncu vin ĉe la oficiala delegito John Rapley, 89, Mount Pleasant, Ruislip, Middlesex.

**Deziras Korespondi kun Angloj:** Mateo Coronas, Mayor de Gracia 152-4-1, Barcelona (12), Spain.

**Ĉina Samideano** volas interŝange ricevi Linguaphone diskojn. Skribu al Box 21, B.E.A., 140, Holland Park Avenue, Londono, W.11.

**S-ro W. White, Lochgelly,** tutkore dankas siajn geamikojn pro la esprimoj de simpatio kaj kondolenco.

**Kiu deziras akiri la kompletan jarkolekton** de la 3a periodo de Literatura Mondo (1947-1949)? S-ro Ladislao Somlai, Bajcsy Zsilinszki-ut 40, Budapest, V, interŝangus ĝin kontraŭ librojn. Li aparte serĉas la du en Anglujo eldonitajn librojn, "Tatterley" kaj "Lilio".

**Helsingør:** loko de la Antaŭkongreso 29/7-4/8 kun feriaj kursoj, prelegoj, distrado, kaj ekskursoj. La internacia Altlernejo estas la Antaŭkongresejo. Senpage sendos al vi nian programon kaj invitas vin plej kore L. Friis, Ingemannsvej 9, Aabyhoj, Danlando.

**THE British Esperanto Association** consists of men and women who believe that Esperanto is one of the important factors of modern progress; that by its aid international communication of every type is facilitated. Esperanto is intended not to replace the national tongues but, acting as a second language for people of all nations, to facilitate both written and spoken communications between them. **YOU** are invited to co-operate in spreading a knowledge of Esperanto by completing the following application for membership:—

SUBSCRIPTION: 30s. per annum. Persons joining after 1st July may pay 15s. to end of current year—those under 21 may join as Junior Members at half rates.

TO THE SECRETARY, THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (INC.),  
140, HOLLAND PARK AVENUE, LONDON, W.11.

I, .....

hereby apply for membership of THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (Inc.) and enclose the first Subscription of .....

Signature .....

Nationality ..... Rank, Profession or Occupation .....

Address .....

Date ..... Age (if under 21) .....

## PLI OL 36,000

ekzempleroj de la “Epoko” Libroj estas jam venditaj. Kial? Ĉar ili estas malmultekostaj kaj interesaj libroj, tre taŭgaj por la distra horo. Tralegu la liston.

N-roj 3-6 po 2 ŝil.—N-roj 7, 9, 10, 11 po 4 ŝil.

Aldonu 5p. por afranko por ĉiu numero

1. Tute elvendita.
2. Tute elvendita.
3. **La Princo kaj Betty.** P. G. Wodehouse. El la Angla G. Badash. 188 paĝoj—La konata Angla humoristo rakontas. . . .
4. **La Tempo-Maŝino: Lando de la Blinduloj.** H. G. Wells. El la Angla E. W. Amos. 188 paĝoj—Spertoj pere de la tempa fervojo.
5. **Princino de Marso.** E. Rice Burroughs. El la Angla K. R. C. Sturmer. 190 paĝoj—Aventuroj sur alia planedo.
6. **Colomba.** Prosper Merimée. El la Franca J. Beau. 188 paĝoj—Pri Korsikaj interfamiliaj kvereloj.
7. **Sep Vangofrapoj.** Karlo Aszlányi. El la Hungara L. Spierer. 156 paĝoj—Kiel maldungito venĝis sin.
8. Tute elvendita.
9. **Brulanta Sekreto** kaj aliaj rakontoj. Stefan Zweig. El la Germana K. R. kaj P. E. Schwerin. 160 paĝoj—Psikologiaj kaj aliaj interesaj rakontoj.
10. **Kiso de la Reĝino.** I. F. Najivin. El la Rusa D. Staritsky. 188 paĝoj—Aventuroj en la Belga Kongo.
11. **La Karnavalo kaj la Somnambulino.** K. L. Immermann. El la Germana A. E. Wohlthat. 104 paĝoj—Romantika aventuro malnovstila.

*Eldonitaj de*

**THE ESPERANTO PUBLISHING COMPANY LTD., ANGLUJO**

*Mendu ĉe*

**BRITA ESPERANTISTA ASOCIO**

**140, Holland Park Avenue, London, W.11**

aŭ vialanda libroservo